

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19319 TRADUCCIÓN GENERAL (FRANCIÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción C/A de textos no especializados (francés-español). Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Nivel III (avanzado).

Programa Básico

Objetivos

- Profundizar en las técnicas y estrategias de traducción no especializada (francés-español) de nivel avanzado.
- Desarrollar la práctica de los recursos telemáticos y de documentación.
- Resolver los problemas técnicos planteados de manera individual y en grupo.
- Presentar un producto resultante adecuado a la función y a las normas de la traducción, así como a las convenciones de escritura de la lengua meta (prestando especial atención a las normas ortotipográficas).

Programa de Teoría

El contenido teórico de la asignatura, tanto lingüístico como traductor, se desarrollará a partir de los problemas prácticos surgidos en el trabajo del curso y será elaborado fundamentalmente por el estudiante como parte activa del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Programa Práctico

El programa de prácticas reposará mayoritariamente en los ejercicios de traducción de textos reales, que se verán completados por otra serie de ejercicios igualmente de aprendizaje y reflexión lingüística y traductora.

Tanto para el programa de prácticas como de teoría, al estudiante se le propondrá la utilización de recursos telemáticos y de web 2.0.

Evaluación

La evaluación será resultado de la suma de la evaluación continua y del examen final, en un 50%.

La evaluación continua reflejará la asistencia y participación en clase (10%), la realización y calificación de 4 encargos propuestos por el profesor (20%), así como la realización y calificación de las diferentes actividades que se lleven a cabo a lo largo del curso (20%), y que el profesor irá proponiendo según avance el mismo. Los encargos de traducción, que el estudiante deberá presentar en tiempo y forma, han de considerarse como "evaluaciones parciales", orientativas del nivel de adquisición de los conocimientos marcados por el profesor en cada uno de ellos.

El examen final de la asignatura consistirá en la realización en el aula de una prueba de traducción de una extensión máxima de 500 palabras en un tiempo de 2h, que será valorada según los criterios de corrección anunciados a principio de curso y trabajados a lo largo del mismo en clase. El examen tendrá que estar aprobado (5/10) para el cómputo final de la misma.

Bibliografía